

ABSTRACT

Charissa Zefanya. English Study Program. 21.05.111.000.49 An analysis of translation technique of Indonesian Cultural Terms in “*Yowis Ben 3*” movie. Advisor: Dr. Rosyida Ekawati, S.S., M.A.

This research is focused on the categories of cultural terms and the translation techniques used by the translator in “*Yowis Ben 3*”. The purposes of this research are to explain the cultural terms categories that appear in the “*Yowis Ben 3*” Movie and in its English subtitle by using Newmark (1988)’s theory and to explain the translation techniques that used by the translator using Molina and Albir (2002)’s theory.

The analysis method is qualitative approach. The data of this research are words, phrases, and sentences that contain cultural terms from Indonesian to English and Javanese to English. To collect the data, the researcher uses content analysis. Analysis of data using is based on Miles, Huberman, and Saldana’s model (2014).

The findings indicate that there are 51 data that contain cultural terms. There are consist of 7 data of ecology, 11 data of material culture, 20 data of social culture, 9 data of custom, ideas, and social organization, and 4 data of gestures and habits. Based on the translation technique, the translator uses 10 techniques. They are adaptation, amplification, borrowing, calque, description, establish equivalent, generalization, literal translation, modulation, and particularization.

Keyword: translation, cultural terms, translation technique, translator, subtitle yowis ben 3

ABSTRAK

Charissa Zefanya. English Study Program. 21.05.111.000.49. An Analysis of Translation Technique of Indonesian Cultural Terms in “*Yowis Ben 3*” movie. Advisor: Dr. Rosyida Ekawati, S.S., M.A.

Penelitian ini berfokus pada kategori istilah budaya dan Teknik terjemahan yang digunakan oleh penerjemah pada film “*Yowis Ben 3*”. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menjelaskan kategori istilah budaya yang muncul di film “*Yowis Ben 3*” dan di sulih teks berbahasa inggris menggunakan teori Newmark (1988) dan untuk menjelaskan tentang teknik terjemahan yang digunakan oleh penerjemah menggunakan teori Molina dan Albir (2002).

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Data dari penelitian ini adalah kata, frasa, dan kalimat yang mengandung istilah budaya dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dan Bahasa Jawa ke Bahasa Inggris. Untuk mengumpulkan data, peneliti menggunakan metode konten, sedangkan untuk analisis data menggunakan teori Miles, Huberman, and Saldana (2014).

Hasil penelitian menjelaskan bahwa ada 51 data yang mengandung istilah budaya. Istilah budaya itu terdiri dari 7 data ekologi, 11 data budaya material, 20 sosial budaya, 9 data kostum, ide, dan organisasi sosial. Berdasarkan Teknik terjemahannya, penerjemah menggunakan 10 teknik terjemahan antara lain, adaptasi, amplifikasi, peminjaman, kalke, deskripsi, kesepadanan lazim, generalisasi, terjemahan harfiah, modulasi, dan partikularisasi.

Kata kunci: terjemahan, istilah budaya, Teknik penerjemah, penerjemah, sulih teks, *Yowis ben 3*